**Курсовая работа**

**на тему:**

**Теория перевода с английского языка**

**Содержание**

Введение 3

1. Текст и его главные признаки 4

1.2 Членение предложения по смыслу 6

1.3 Связи между фразами 10

1.4 Главное содержание текста 11

1.5 Основное содержание текста 13

1.6 Логическая структура абзаца 13

1.7 Логическое развитие мысли 14

1.8 Формы передачи информации 14

2. Теория перевода 16

2.1 Речевая деятельность 16

2.2 Работа над отдельным словом и словосочетанием 19

2.3 Перевод безэквивалентной лексики 24

2.4 Языковое оформление перевода 25

2.5 Система языка, норма, узус 27

Заключение 29

Список использованной литературы 31

**Введение**

Актуальность темы данной курсовой работы обусловлена следующими положениями. Информационные процессы в современном мире говорят о том, что особую актуальность представляет взаимодействие с другими странами. Знание особенностей перевода, например, с английского языка очень важно, т.к. переводчики осуществляя свою деятельность оказывают содействие людям убирая между ними языковой барьер. Переводчики делают тексты на иностранном языке доступными для понимания другими людьми не являющимися носителями того языка. Чем шире знания переводчика об особенностях перевода текста, тем качественнее осуществляется данная работа.

Объектом данной курсовой работы являются особенности перевода английского текста.

Цель курсовой работы: изучение сущности английского текста и особенностей его перевода.

Задачами работы являются:

- изучение некоторых особенностей английского текста и его главных признаков;

-рассмотрение теории перевода английского текста.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. В первой главе рассматривается текст и его основные признаки, членение предложения по смыслу, связи между фразами, главное и основное содержание текста, логическая структура абзаца и развитие мысли. Во второй главе анализируется теория перевода, речевая деятельность, работа над отдельным словом и словосочетанием, перевод безэквивалентной лексики, языковое оформление перевода, система языка, норма и узус. В заключении приводятся выводы.

**1. Текст и его главные признаки**

Текст, подобно сложному механизму, имеет свое внешнее и внутреннее устройство, свою главную и частные идеи, заложенные в конструкции его отдельных узлов и деталей, имеет свое назначение, место и свой способ работы. Набор разрозненных предложений еще не является текстом.

Первый признак текста - его связность. Второй конструктивный признак текста - тема/личность. Иногда выделяется еще один признак текста - цельность. Она обусловлена, с одной стороны, единой общей темой, а с другой - поддерживается использованием средств связи между предложениями, выраженными как эксплицитно (внешне), так и имплицитно (внутренне).

Лингвистику текста обычно понимают как научную дисциплину, цель которой - описать сущность и организацию предпосылок и условий человеческой коммуникации. В соответствии с таким пониманием лингвистики текста предмет ее исследования, текст, есть продукт речи, устной или письменной. Возможно и узкое понимание текста, согласно которому текст - это фиксированное на письме речетворческое произведение.

В данной работе текст понимается как некое упорядоченное множество предложений, объединенных различными типами лексической, логической и грамматической связи, способное передавать определенным образом организованную и направленную информацию. Текст есть сложное целое, функционирующее как структурно-семантическое единство.

Согласно узкому определению текста, которое исключает из рассмотрения устную речь и согласно которому текст является произведением речетворческого процесса, обладающим завершенностью, объектированным в виде письменного документа, литературно обработанным в соответствии с типом этого документа, произведением, состоящим из названия (заголовка) и ряда особых единиц сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи

Текст - это произведение, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку, связанную с функционированием языковых знаков в речи.

Если устную речь характеризует звуковое воплощение, то для текста характерно графическое воплощение. Если устную речь отличает линейность, то текст характеризует многомерность. Устная речь линейна, так как она имеет лишь звуковое воплощение. Запись меняет ее качества. Таким образом, устная речь необратима - отзвучала и вернуться к какому-либо ее отрезку нельзя. Текст многомерен, так как возможно множественное возвращение к любому его участку. Если речь есть движение, процесс, то текст характеризует двойственная природа - способность находиться в состоянии покоя и в состоянии движения. Если существование речи во времени ограничено временем звучания данной речи, то существование текста практически ничем не ограничено[[1]](#footnote-1).

Текст не только отражает действительность, но и сообщает о ней. Семантика текста включает номинативный и коммуникативный компоненты. В тексте пересекаются коммуникативная, когнитивная (познавательная) и эмотивная функции.

Как высшее коммуникативное целое текст является и закрытой, и открытой системой. Закрытость текста в его сущностных признаках - отграниченности и законченности. Как некая объективная реальность текст существует в определенных параметрах вне сознания творящего и воспринимающего его субъекта. В этом смысле он представляет собой закрытую систему, для которой характерно состояние покоя. Однако этим понятие "текст" не исчерпывается. Текст актуализируется в сознании получателя и в процессе сотворчества. При освоении текста читателем объем информации, передаваемой им, постоянно изменяется. В этом смысле текст представляет собой открытую систему, для которой характерно состояние движения.

Открытость текста как особой знаковой системы определяется особенностями его восприятия.

Текст есть единство системного и индивидуального. Системность текста отражает требование получателя к отправителю – моделирование текста по моделям, заданным языковым код, Индивидуальность текста есть результат бесконечной вариативности материальной формы, несущей определенный образ.

# 1.2 Членение предложения по смыслу

Независимо от наличия контекста, в любом грамотно построенном предложении, помимо формально-грамматической структуры, ощущается наличие некой схемы, по которой развертывается содержание и благодаря которой осуществляется коммуникативное задание (воспринимается смысловой центр): наличие исходного пункта сообщения и его логический или смысловой центр.

При обычном акте порождения высказывания у него появляется конкретное коммуникативное задание, обусловленное множеством факторов, вызванных именно данной ситуацией (включение определенный контекст, приобретение внешних синтаксических связей, появление экспрессивного задания, выражение отношения говорящего к высказыванию, особенности его речевого опыта и т.д.) Создаваемое этими факторами коммуникативное задание накладывается на уровень предложения с его двумя планами - синтаксической (формально-грамматической) и информационной (смысловой, содержательной) структурами.

Наложение индивидуального, ситуативного коммуникативного задания на общее может вызвать изменения в информационной структуре. Именно явление наложения конкретного коммуникативного задания на общее именуется "актуальным", речевым членением. Оно выражается как посредством коммуникативной нагрузки, присутствующей в изолированном предложении, так и посредством разнообразных языковых средств и, таким образом не имеет единого формального средства выражения. Но среди этих разнообразных языковых средств имеется одно постоянное, которое присутствует и в изолированном предложении – это выражение общего коммуникативного задания путем определенных семантических связей между смысловыми группами, оформленными различными членами предложения.

Следовательно, можно говорить о двух уровнях смыслового членения: о смысловом членении на уровне изолированного предложения, вне контекста, когда его можно рассматривать как Постоянный структурный признак предложения, и о смысловом членении на уровне высказывания, когда предложение включается в ситуацию и приобретает конкретное коммуникативное задание.

На этом уровне выражение коммуникативного задания остается постоянным структурным компонентом предложения, благодаря которому обеспечивается понимание.

Предложение, включенное в ситуацию, есть высказывание. Информационная структура высказывания образует ткань содержания, формально-грамматическая структура высказывания выражается оформлением смысловых групп, составляющих ткань содержания высказывания, различными членами предложения.

Большинство моделей смыслового членения носят двучленный характер. Двучленность в выражении в предложении "данного" и нового", т.е. известного и неизвестного, часто представляют в виде теморематической структуры высказывания. Степень коммуникативной нагрузки отдельных смысловых групп в предложении различна. Смысловая группа с минимальной в предложении коммуникативной нагрузкой и есть собственно тема, т.е. "данное", смысловая группа с максимальной коммуникативной нагрузкой – «новое» или рема.

**Тема** есть исходный пункт сообщения, нечто известное или очевидное в данной ситуации. Тема обладает одним качеством, присущим ей постоянно и делающим ее неизбежным компонентом любого высказывания. Это качество - указание на предмет сообщения. Тема, таким образом, - тот предмет или действие, которое в сообщении только называется или даже только подразумевается; независимо от того, является ли предмет сообщения новым для получателя, это - исходный пункт, отправная точка сообщения. Остальная часть сообщения - та информация, ради которой сообщение было осуществлено[[2]](#footnote-2).

Тематический элемент чаще всего содержится в заголовках или в начальных фразах текста. Смысловая группа, раскрывающая тему, обычно перемещается в конец предложения.

Семантический порядок нарастания коммуникативной нагрузки в английском языке совпадает с синтаксическим членением грамматический субъект и предикат (субъект - тема, предикат - рема). Подлежащее, для которого характерна начальная позиция часто оказывается компонентом с минимальной коммуникативной нагрузкой, т.е. темой высказывания, а к концу предложения коммуникативная нагрузка возрастает. Ремой оказывается такой предложения, чья конечная позиция оправдана грамматически. Это может быть дополнение, обстоятельство, предикативная часть составного сказуемого.

Для подавляющего большинства английских предложений типична прогрессивная последовательность с ремой в конце высказывания. В информационных жанрах газет более 90 % предложений строится по этому принципу. И только в менее 10 % предложений рема открывает высказывание (регрессивная последовательность).

Значительный по объему текст для лучшего понимай смысловой (информационной) структуры может быть поделен на крупные смысловые отрезки - главы, части и т.д. Такие смысловые отрезки называются субтекстами. Содержание каждого из таких отрезков объединяется своей собственной темой, которая в рами текста рассматривается как подтема. Подтемы выносятся обычна оглавление книги.

Субтекст содержит смысловые отрезки меньшей протяженности, но они, как правило, больше по объему, чем одно предложение. Такие структурные единицы текста носят название сверхфразовых единств. Они представляют собой очень важное звено, связующее план содержания и план выражения единого целого. Основным критерием выделения сверхфразовых единств в тексте является смысловая дискретность, предполагающая определенную законченность и самостоятельность. На письме сверхфразовые единства часто выделяются в виде абзаца, хотя существуют сверхфразовые единства, включающие в себя несколько абзацев.

Обычно абзац рассматривается как композиционно-стилистическая единица, лишенная грамматической формы. Абзац обладает четким формально-графическим критерием - красной строкой. Иногда абзац рассматривается как синтаксическая единица, большая, чем предложение. Смысловое содержание сверхфразового единства или абзаца тоже объединяется темой, которая может быть выражена одним словом или несколькими словами.

Озаглавив все структурные элементы текста, мы получаем логический план текста.

Говоря о структурных особенностях информационных жанров газет, нужно отметить, что сравнительно короткие газетные сообщения посвящаются обычно одной теме. Поэтому краткие газетные сообщения могут рассматриваться в качестве сверхфразовых единств и текстов одновременно. Деление на абзацы является скорее знаком авторского (стилистического) членения текста.

# 1.3 Связи между фразами

Структурно-композиционные элементы текста (субтексты, сверхфразовые единства, абзацы и отдельные предложения) связаны между собой не только единством темы, но и специальными средствами связи. Межфразовые связи могут быть выражены либо теми же средствами, что и связи между отдельными членами предложения (союзы, союзные слова, местоименные наречия, частицы и т.д.), и особыми средствами - так называемыми семантическими ИЛИ смысловыми связями.

Чтобы понять сущность семантических связей, рассмотрим два примера. Определите, есть ли смысловая связь между двумя минными ниже предложениями:

1. Министры иностранных дел ведущих европейских держав выразили поддержку проводимой США политике на Ближнем Востоке. Он обеспокоен положением дел в этом регионе.

2. Министры иностранных дел ведущих европейских государств выразили поддержку проводимой США политике на Ближнем Востоке. Они обеспокоены положением дел в этом регионе.

Очевидно, что в первом случае предложения не связаны между собой, во втором - связь имеется. Средством связи являете простая замена группы слов "министры иностранных дел ведущих европейских государств" местоимением "они". Такая связь называется местоименной заменой (или анафорой) и является одним из видов субституции.

Другим видом межфразовой связи может быть корреляция (соотношение, взаимозависимость). Она выступает в тексте в виде повтора или в виде перифраз. Лексический повтор: делегация-де легация. Синонимический повтор: руководитель-шеф-босс. Перифраз: представитель комитета-депутат-оратор. Повторяться могут не только слова, но и словосочетания и целые предложения: Повторяющиеся элементы могут находиться как в соседи предложениях, так и в разных частях текста. Логическая связь между элементами, находящимися в двух соседних предложениях, называется контактной. Если повторяющиеся элементы находятся на достаточном расстоянии друг от друга, такая связь называется дистантной.

# 1.4 Главное содержание текста

Понять главное содержание текста - значит уяснить прежде всего тему текста и его идею.

Тема текста - предмет изложения, т.е. предмет, явление, событие, о которых идет речь в тексте. Вот, например, темы газетных сообщений: "Мир стал меньше тратить на производство вооружений", "Сенсация века: великая теорема Ферма доказана".

Идея текста - главная мысль о данном предмете. В идее отражается авторское отношение к описываемому предмету. Идея текста - вывод, к которому, по замыслу автора, должен прийти читатель в результате ознакомления с содержанием текста.

Тема часто сообщается в заголовке или в первом предложении текста. Идея становится понятной только после прочтения всего текста. Иногда она находит свое словесное выражение, но чаще ист. Тогда читатель сам приходит к определенным выводам.

Текст 1. Mubarak Criticizes Fundamentalism

CAIRO (Reuters) - President Hosni Mubarak, in his most open attack yet on Muslim, fundamentalism, has denounced people who use religious extremism and intellectual terrorism for 'cheap political gains’.

In a speech on the holiday of Lailat at Qadr, when Muslims celebrate the revelation of the Koran to the prophet Mohammed, He said: "They are not even alarmed when their illicit trade tarnishes the image of Muslims and weakens the status of the Muslim nation before the world".

Unusually, the audience interrupted Mr. Mubarak only once to applaud and listened closely as he read the carefully worded address, which did not mention any country or religious group by name.

В тексте 1 темой информации является критика египетским президентом Мубараком религиозного экстремизма и интеллектуального терроризма. Тема отражена в заголовке: "Мубарак подвергает критике фундаментализм". Ознакомившись с содержанием заметки, читатель приходит к выводу о недопустимости любой формы религиозного экстремизма и жесткой позиции руководителя Египта по отношению к мусульманским фундаменталистам. Идея текста словесно не выражена, но вывод напрашивается из самого содержания текста. Идея легко может быть сформулирована читателем на основе правильно понятого содержания.

Текст 2. Buses Damaged in Athens Bombings

ATHENS (Reuters) - The leftist urban guerrilla group November 17 said that it was responsible for five bomb blasts in Athens on Tuesday that wrecked tourist buses and damaged buildings.

A man telephoned the Eleftherotypia newspaper to say that the group had attacked five private tourist buses in solidarity with striking public transport company empoyees. No one was injured in the explosions.

"It's obvious November 17 is now bombing tourist buses in relation to the urban transport strike," Public Order Minister Yannis Vassiliadis said. The Transport Ministry has used tourist buses and army trucks to replace public buses during a drivers strike against government plans to privatize the public transport company.

В тексте 2 тема сообщения находит свое выражение в заголовке и в первом предложении: в Афинах в знак солидарности с забастовкой работников транспортных компаний были взорваны пять частных туристических автобусов. Такой факт не вызывает у нас поддержки, поскольку терроризм никогда не может служить методом решения социальных проблем. Этот вывод не сформулирован в статье, но отражает основную идею текста.

**1.5 Основное содержание текста**

Уяснив, как определяется главное содержание текста: тема и идея, - рассмотрим способ, с помощью которого можно выделить основное содержание текста. Для этой цели используются те элементы текста, которые несут основную смысловую информацию. Их называют ключевыми фрагментами. Ключевыми фрагментами могут быть отдельные слова, словосочетания, предложения, или даже группа предложений - все зависит от объема текста и имеющихся в нем "главных мыслей".

Применительно к информационным жанрам газет ключевой фрагмент чаще всего представляет собой предложение или часть предложения, которое можно назвать "ключевым предложением". Оно является авторским обобщением основного содержания текста всего сообщения.

В тех текстах, которые в отличие от некомментированных кратких газетных сообщений состоят из нескольких абзацев, каждый абзац имеет ключевое предложение, называемое "абзацной фразой". Объединив содержание абзацных фраз, можно получить основное содержание текста.

# 1.6 Логическая структура абзаца

Если ключевое предложение (или абзацная фраза) находится в пределах верхней границы текста сообщения (или абзаца), то принято считать, что такой абзац (или текст, состоящий из одного абзаца), имеет дедуктивную структуру. При дедукции изложение мысли идет от общего к частному.

Если ключевое предложение находится в нижней части абзаца, то изложение мысли идет от частного к общему - такой абзац имеет индуктивную структуру.

Бывают абзацы, имеющие рамочную логическую структуру. Это имеет место там, где существуют два обобщения - в нижней и в верхней части абзаца.

По имеющимся подсчетам, 85% текстов, относящихся к информационным жанрам, имеют дедуктивную логическую структуру. Это видно на примере текстов 1 и 2. В самом начале текста (помимо заголовка) расположены ключевые фрагменты.

# 1.7 Логическое развитие мысли

Предложения, находящиеся в абзаце, представляют собой способы развития мысли в абзаце. Они тесным образом связаны с Ключевым предложением (фрагментом). Развитие мысли в абзаце может осуществляться путем:

* детализации;
* аргументации;
* иллюстрации;
* дополнения (присоединительные отношения); через:
* причинно-следственные отношения;
* вопросно-ответные отношения;
* сравнения (противопоставления);
* перифразирование.

Например, в тексте 1 способ логического развития мысли - детализация и дополнение. Первый фрагмент первого абзац является ключевым. Последующие предложения текста детализируют основную идею и дополняют ее. Второй небольшой абзац этого текста основывается на присоединительных отношениях. То же самое можно сказать и о последнем небольшом участке текста

# 1.8 Формы передачи информации

Из всех существующих форм передачи информации (типов речи) - сообщение, описание, повествование, рассуждение -информационных жанрах используется самый простой тип сообщение. Принято считать, что ядро содержания классической информации составляют ответы на шесть вопросов: кто? что? когда? где? как? почему? Однако исследования показали, что эти шесть вопросов ответ дает чаще всего информация, передающая чье-то высказывание, или на них отвечают сообщения смешанного типа.

Анализ общего содержания некомментированных кратких газетных сообщений дает возможность разделить их на 4 типа: 1-ый тип - информация, передающая чье-либо высказывание, 2-ой тип - информация о событии или факте, 3-ий тип - информация о ситуации или о положении дел, 4-ый тип – комбинированный.

Примером информации 1-го типа служит текст 1, где сообщается мнение известного политического деятеля об одной из животрепещущих проблем религиозно-этического плана, представляющей безусловный интерес для всех мусульман мира.

Во 2-ом тексте излагается факт взрыва частных автобусов в Афинах подпольной группировкой экстремистского левого толка, совершившей террористический акт в знак солидарности с забастовкой. Этот текст можно отнести к информации 2-го типа.

Такое разделение информационных сообщений на четыре типа можно использовать в качестве одной из возможных коммуникативных задач:

* осуществление акта коммуникации и тем самым - реализация функции общения на самом раннем этапе обучения чтению;
* обеспечение контроля определенной степени понимания текста.

# 2. Теория перевода

Для формирования определенных непрофессиональных навыков перевода полезно усвоить некоторые сведения из области теории перевода: понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность слова, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значений интернациональных слов и т. д. Ниже излагаются основные понятия из общей теории коммуникации, связанные с переводом.

# 2.1 Речевая деятельность

Перевод — один из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения — один язык заменяется другим[[3]](#footnote-3).

Для изучения преобразования речевой структуры при переводе необходимо знать особенности речевой структуры текстов на сопоставляемых языках. Живая речевая ткань образуется посредством взаимодействия лексических, грамматических и прочих языковых средств друг с другом и с экстралингвистической реальностью. В каждом языке имеются какие-то закономерности в построении речи, как общие, так и специфические для того или иного конкретного языка. Важно установить между структурными особенностями речи на разных языках соответствия, свидетельствующие о каких-то общих закономерностях структуры речи вообще.

Для установления таких соответствий необходимо понять, что такое речевое произведение, какова его структура.

В ситуации общения речевое произведение предназначено для передачи от одного участника ситуации общения другому и называется сообщением. Процесс передачи информации от одного участника ситуации другому (от коммуниканта коммуниканту) называется коммуникацией. Коммуниканта, передающего сообщение, в теории информации называют источником, а лицо, принимающее сообщение, — получателем или адресатом. Элементарной единицей коммуникации, сохраняющей все ее особенности, является акт речи. В акте речи различают три компонента: источник, получатель, речевое произведение. Всякий акт речи всегда происходит в условиях реальной действительности, причем и сами составляющие элементы акта речи тоже являются частью этой реальной действительности. Реальную действительность, в которой протекает коммуникация, называют ситуацией. Реальная действительность, в которой происходит коммуникация, — это речевая ситуация общения, а само высказывание в акте речи — это предметная ситуация.

Что же происходит в акте речи? Источник порождает речевое произведение, направляя его получателю. Получатель, принимая речевое произведение в определенной ситуации, извлекает заключенную в нем информацию. Под термином "информация" имеются в виду сведения, которые адресат получает из внешнего мира. Эти сведения обладают способностью, преломляясь в сознании адресата, преобразовывать речевое произведение и ситуацию в смысл.

От чего зависит смысл речевого произведения? Он зависит не только от содержания (в узком смысле), но и от речевой ситуации, в которой реализуется коммуникативное намерение адресанта (источника) и адресата (получателя). Возможно и обратное явление, когда смысл передается с помощью разных речевых произведений. В первом случае смысл обусловлен такими внешними факторами, как интонация, мимика и др. Во втором случае речь идет о синонимических и речестилевых средствах языка.

Пользуясь родным языком, мы не замечаем, что каждое речевое произведение (текст) имеет две стороны: функцию и содержание. Переводя текст, мы нередко сталкиваемся с таким положением, когда передав содержание, мы не передаем функцию, в результате чего акт коммуникации не состоялся.

В акте речи отправитель стремится с помощью своего сообщения вызвать определенный коммуникативный эффект или, говоря об отдельном высказывании, этот эффект можно назвать коммуникативным заданием. Свойство текста содержать коммуникативное намерение или осуществлять коммуникацию является функцией текста.

Если функция текста — потенциальное (запланированное отправителем) воздействие на адресата, то содержание — это тот материал, с помощью которого это воздействие осуществляется. Функция высказывания зависит от ситуации общения. Доминирующая роль ситуации общения (но не содержания), которая определяет различную функцию одной и той же фразы, наглядно видна на следующем примере:

* Как ты себя чувствуешь?
* У меня болит голова (констатация факта).
* Пойдем в кино!
* У меня болит голова (отказ).

Понимание сообщения достигается в ситуативном контексте или просто в контексте. Под ситуативным контекстом понимается комплекс предметной ситуации (само высказывание в акте, речи) и ситуация общения.

Функция (коммуникативное задание) воплощается в специфическом для каждого текста соотношении его содержания и ситуативного контекста.

Исходя из понятий функции (коммуникативного задания) и содержания, можно определить цель перевода как воспроизведение функции исходного текста, а средства для достижения этой цели — воспроизведение содержания исходного текста, сопровождаемое при необходимости внесением соответствующих редакционных поправок[[4]](#footnote-4).

# 2.2 Работа над отдельным словом и словосочетанием

После "глобального" восприятия общего смысла фразы в контексте абзаца начинается этап уточнения способов эквивалентной передачи непонятых слов или слов уже понятых, но для которых еще не найдено соответствующего эквивалента в переводящем языке.

Основные приемы адекватной замены

В теории перевода вопрос об адекватности разработан достаточно глубоко. Адекватным можно считать перевод, в котором полностью передано содержание и экспрессивно-стилистические особенности оригинала. Для сохранения в переводе всех особенностей подлинника необходимо учитывать различия, существующие между двумя языками.

Все лексические соответствия можно разделить на две основные группы: эквиваленты и аналоги (вариантные соответствия).

Эквиваленты — это слова, значения которых всегда совпадают в обоих языках независимо от контекста. Но таких слов с эквивалентным значением очень мало. Сюда относятся термины, имена собственные и географические названия.

Все остальные лексические соответствия будут вариантными: т. е. одному слову английского языка будет соответствовать несколько значений русского слова, например, supply 1) запас, общее количество товара на рынке; 2) предложение; 3) поставка, снабжение; 4) тех. питание (током) и др.

В таких случаях выбор значения определяется контекстом, в котором происходит дифференциация значения слова. Контекст может быть узким — в пределах словосочетания или предложения: demand and supply — спрос и предложение; direct supplies — , прямые поставки.

The supply of raw materials is exhausted. — Запасы сырья исчерпаны.

Контекст может быть широким, когда значение слова можно понять из содержания абзаца, страницы текста или всего текста.

Иногда в языке нет соответствий, в таких случаях прибегают к заимствованию слов с помощью транслитерации или транскрипции, а также калькированию.

1. Транслитерация — это такой прием, когда слово полностью переносится в другой язык и произносится по правилам языка, в который оно перешло. Например, в русский язык из других языков пришли такие слова, как компьютер, доллар, коррида, сенатор, гамбургер, консенсус, ваучер и др.
2. Калькирование — это перевод слова или словосочетания по частям: aircraft carrier — авианосец, unidentified flying objects — неопознанные летающие объекты.

С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

1. В тех случаях, когда нельзя передать значение слова ни одним из вышеупомянутых способов, прибегают к описательному переводу либо дают примечание или сноску. Так, сочетание incomes policy переводится как "политика цен и доходов". В английском сочетании имеется только слово incomes — доходы. Однако, поскольку суть этой политики заключается в наступлении на права рабочих, замораживании заработной платы и росте цен, в русский перевод включено слово "цены".

При переводе встречаются также трудности лексико-грамматического и грамматического порядка. Для преодоления этих трудностей приходится использовать различные переводческие приемы: перестановки, замены, добавления, опущения.

1. Перестановки — изменение порядка слов. Обычно перестановки связаны с "логическим ударением" (коммуникативной структурой высказывания), различием синтаксических функций некоторых частей речи в двух языках.
2. Замены бывают: а) грамматическими, когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка: British exports — экспорт Англии; this has an immediate impact — это немедленно сказывается.

Ввиду того, что в английском языке очень широко употребляются существительные, такие замены при переводе встречаются довольно часто: bank charges — банковские сборы, trade unions — профессиональные союзы и т. д.

б) лексическими:

— генерализация, когда вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке:

Britain has various dealings with Russia.

— У Англии имеются широкие экономические связи с Россией.

— конкретизация, т. е. замена английского слова с очень широким значением словом с узким значением в русском языке:

The market is firm.

— На рынке установились твердые (стабильные) цены.

К способу конкретизации приходится прибегать там, где мы сталкиваемся с многозначными словами типа глаголов to come, to get, to go; существительных developments, facilities, где значение определяется сочетаемостью слов: banking facilities — банковские услуги, transport facilities — транспортные средства и т. д.

— антонимический перевод, к которому приходится прибегать в тех случаях, когда в русском языке нет соответствующей лексической единицы[[5]](#footnote-5). Часто такой перевод бывает обусловлен грамматической структурой английского предложения:

They failed to fulfil the obligations.

— Они не выполнили своих обязательств.

They lack the necessary foreign exchange.

— Им не хватает необходимой иностранной валюты.

It is not unlikely that... Вполне вероятно, что...

It may not be unexpected... Вполне можно ожидать, что...

— компенсация. Этот способ позволяет передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить то или иное слово на том же месте, на котором оно стоит в оригинале:

This policy could lead the economy into the waste of mass unemployment.

— В результате такой экономической политики в стране появилась бы массовая безработица, т. е. резервы экономики расточались бы непроизводительно.

1. Добавления: industries — отрасли промышленности, издержки производства; non-members — страны, не являющиеся участниками соглашения (объединения и т. п.).
2. Опущения: в английском языке довольно часто употребляются два рядом стоящих слова, имеющих одно и то же значение, так называемый прием тавтологии: to be null and void — не иметь силы, быть недействительным. Одно из таких слов при переводе опускается.

При сопоставлении словарного состава английского и русского языков переводчик должен в каждом отдельном случае: а) осмыслить значение данного слова (с помощью словаря); б) найти переводческий эквивалент данного слова в русском языке.

Решить эти задачи помогает контекст, в котором значение языковой единицы конкретизируется, уточняется. Такой процесс называется дифференциацией значения. При чтении текста понимание его основного значения может наступить как на основании имеющегося у читателя предшествующего языкового опыта, так и языковой догадки, интуиции. Однако, понимание текста — это решение лишь части задачи. Перевод требует специальных знаний и дополнительных усилий.

При установлении значения слова переводчик сталкивается с разными типами смысловых соответствий между обоими языками, которые можно в общем плане свести к следующим:

I. Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова и, независимо от контекста, передается постоянно одним и тем же эквивалентом.

К этой лексике относятся имена собственные и географические названия, термины родства, названия месяцев и дней недели, числительные, некоторые научные и технические термины: atom — атом, hydrogen — водород. В эту группу входит также часть общественно-политической лексики: detente — разрядка, coexistence — мирное сосуществование, to initial (a treaty) — парафировать (договор) и т. д.

Такого рода лексика составляет приблизительно около 30% общего словарного состава языка.

II. Однозначному английскому слову соответствуют в языке перевода несколько слов: variability — изменчивость, неустойчивость; variability of temper — изменчивость настроения; variability of character — неровность характера; variability of prices — неустойчивость цен.

Выбор вариантного соответствия для перевода английского недифференцированного слова зависит, таким образом, от сочетания, в котором данное слово употребляется в контексте.

III. К третьей группе относятся многозначные слова, составляющие значительную часть английской лексики. Каждому многозначному слову соответствуют в русском языке несколько значений, зачастую совершенно отличных друг от друга.

Для перевода многозначного слова переводчик сначала отыскивает нужное значение, а затем уже в пределах данного значения находит наиболее соответствующее для данного контекста вариантное соответствие: power имеет следующие значения: 1) держава, государство; 2) сила, мощь; 3) власть, могущество; 4) (мн. ч.) полномочия; 5) энергия. В сочетании с предлогом in приобретает адвербиальное значение: 1) у власти; 2) в состоянии.

The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.

— На великих державах лежит важная задача сохранения мира.

They have mastered sufficient sea, air and land power to win back that territory.

— Они собрали достаточные морские, воздушные и сухопутные силы, чтобы отвоевать эту территорию.

Electric power can easily be transferred over long distances.

— Электроэнергию можно легко передавать на большие расстояния.

# 2.3 Перевод безэквивалентной лексики

Полная невозможность найти какое бы то ни было соответствие слову подлинника возникает тогда, когда слово оригинала обозначает реалию (чисто местное явление), которому нет соответствия в системе понятий другого народа.

В практике любого вида перевода постоянно возникает необходимость передать новые слова или новые значения уже существующих слов, не отраженные в словарях и требующие подыскания соответствия, которое в дальнейшем может приобрести постоянный характер.

При переводе такой безэквивалентной лексики теория перевода рекомендует применять один из 4 приемов.

1. Транслитерация (буквенный перенос).
2. Калькирование (буквальный перевод).
3. Описание ("разъяснительный") перевод, который заключается в передаче безэквивалентной лексики путем раскрытия исходной единицы оригинала с помощью развернутого описания прямо в тексте.
4. Приближенный перевод — способ передачи безэквивалентной лексики с помощью понятия в языке перевода, которое имеет с ним значительное смысловое сходство и в известной мере способно раскрыть суть описываемого явления. Самый простой пример: Santa Claus и Дед Мороз. Хотя эти понятия не идентичны, но они могут заменить друг друга при переводе. То же самое можно сказать о понятиях, связанных с научными степенями. Например, Doctor of Philosophy — кандидат филологических наук (кандидат гуманитарных наук).

Наряду с отсутствием эквивалентов следует указать и на ложные эквиваленты словам другого языка — "ложные друзья переводчика".

Ложный эквивалент — слово, полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом (или близкое к нему) при наличии полной этимологической общности между ними, не имеющее другое значение при известной смысловой близости (отнесенности к одной сфере применения)[[6]](#footnote-6).

Слова, определяемые как "ложные друзья переводчика", можно подразделить на три группы:

1. Слова, которые имеют внешнее сходство со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает: dramatic — драматический, драматичный, неожиданный, сенсационный, яркий, впечатляющий; decade — десятилетие; formal — формальный, официальный; sabotage — вредительство, диверсионный акт, саботаж; crisis — кризис, конфликт, напряженная ситуация; partisan — сторонник, активист, партизан.
2. Слова, которые во множественном числе приобретают новое значение: difference — разница, различие, но differences — 1) различия, 2) разногласия; development — развитие, но developments — события.

3. Слова, употребление которых в единственном и множественном числе не совпадает в русском и английской языках. Например, industry — промышленность, industries — отрасли промышленности; policy — политика, политический курс, policies — политика, политические акции.

Все подобные случаи лишний раз напоминают о том, что формальное сходство элементов в двух языках представляет реальную опасность для переводчика.

# 2.4 Языковое оформление перевода

Качество перевода зависит не только от точности передачи содержания (в узком смысле этого слова), но и от формы, в которой представлен перевод. Одним из важнейших условий переводческой эквивалентности является соблюдение норм переводящего языка, соответствие их ситуации общения требованиям данного функционального стиля.

Достаточно точный, но "корявый" в языковом отношении перевод признается неудовлетворительным. Таким образом, необходимость передачи исходного содержания и необходимость соблюдения норм языка перевода находятся в функционально обусловленном соотношении. Отсюда, однако, можно сделать выводы, которые, на первый взгляд, могут показаться парадоксальными. С одной стороны, требование к переводу о необходимости соблюдения норм переводящего языка носят функциональный характер; с другой стороны, если функция текста задает повышенные требования к передаче смыслового содержания исходного текста (аутентичный текст, т. е. полностью соответствующий подлинному тексту), то требование соблюдения нормы языка перевода может несколько ослабляться. Следует подчеркнуть, что такое ослабление нормы переводящего текста допускается в том случае, когда это необходимо в интересах достижения аутентичности текста, т. е. для достижения однозначной, не допускающей различных толкований, формы.

Примером могут быть тексты международных юридических документов и юридических документов вообще. В этих документах нередко допускаются такие словосочетания и конструкции, которые недопустимы с точки зрения хорошего стиля в других случаях. Учет функции текста при оценке соотношения в передаче исходного текста и требования соблюдения нормативности языка перевода дает основание выдвигать специфические требования к переводу текста в условиях учебной деятельности, в частности, к реферативному переводу. Сюда, например, может относиться рекомендация сохранять в тексте языка перевода синтаксические конструкции, содержащиеся в тексте оригинала, избегать применения без необходимости трансформаций и т. д. Эти специфические требования возможны, когда перевод выполняет контролирующую функцию.

В интересах обучения методики, здесь важен не столько конечный продукт (текст перевода), сколько процесс перевода, в ходе которого реализуется и обучающий эффект, и выявление того, что знает обучаемый языку на данном этапе обучения. Конечно, такого рода "компромиссы" не отменяют требование к сохранению норм, принятых в языке перевода, как к одному из важнейших условий переводческой деятельности.

# 2.5 Система языка, норма, узус

Переводчику, не имеющему достаточно опыта практической работы постоянно грозит опасность впасть в одну из крайностей:

- исходя из неправильных представлений о точности перевода пойти по линии буквального копирования исходного текста;

- стремясь избежать буквализмов в переводе, пойти по линии слишком вольного перевода, характерной чертой которого является большое число произвольных, немотивированных переводческих трансформаций.

В связи с этим очень важно знать факторы, обуславливающие необходимость применения тех или иных переводческих трансформаций. Возможность или невозможность применения той или иной формы для выражения содержания современное языкознание определяет с помощью трех понятий: "система", "норма" и "узус".

Язык системен. Это значит, что однородные элементы языка взаимосвязаны, они и создают совокупность всех языковых образований. Система языка включает в себя единицы разных уровней: фонема, морфема, лексема (слово), словообразовательные и синтаксические модели. Каждый из этих уровней в данном языке имеет как бы набор эталонов для образования языковых форм. Но не все из этих эталонов используются в языке. Например, не все существительные — названия лиц со значением "деятеля" — в русском языке образуются с помощью единственного возможного суффикса: писатель, но бурильщик, охотник[[7]](#footnote-7).

То есть, в устройстве языка заложена некоторая потенциальная возможность (суффикс-тель), но реализуется она в языке практически или нет — это определяет норма. Норма — это объективно и реально существующие в данное время в данном языковом коллективе значения слов, их фонетическая структура, модели словообразования и словоизменения и их реальное наполнение. Кроме нормы языка существует еще понятие "норма речи" — узус.

Узус определяет, какие речевые варианты из числа допустимых нормой языка предпочтительнее использовать в той или иной речевой ситуации, в рамках того или иного функционального стиля. Редакторам переводной литературы хорошо знакомы тексты, которые не содержат ни системных, ни нормативных ошибок, но звучат неестественно, коряво. Соответствие языка перевода норме является предпосылкой общего понятия полноценности перевода, как в том случае, когда оригинал не заключает в себе никаких нарушений нормы, так и в том случае, когда они в нем есть и передача их возможна. Между пониманием действительности, нашедшей свое отражение в оригинале, знанием языка оригинала и характером активного применения того языка, на который делается перевод, существует теснейшая связь.

# Заключение

Таким образом, в заключении работы следует сделать такие выводы.

Текст - некое упорядоченное множество предложений, объединенных различными типами лексической, логической и грамматической связи, способное передавать определенным образом организованную и направленную информацию. Текст есть сложное целое, функционирующее как структурно-семантическое единство. Он не только отражает действительность, но и сообщает о ней. Семантика текста включает номинативный и коммуникативный компоненты. В тексте пересекаются коммуникативная, когнитивная (познавательная) и эмотивная функции.

Независимо от наличия контекста, в любом грамотно построенном предложении, помимо формально-грамматической структуры, ощущается наличие некой схемы, по которой развертывается содержание и благодаря которой осуществляется коммуникативное задание (воспринимается смысловой центр): наличие исходного пункта сообщения и его логический или смысловой центр.

Структурно-композиционные элементы текста (субтексты, сверхфразовые единства, абзацы и отдельные предложения) связаны между собой не только единством темы, но и специальными средствами связи. Межфразовые связи могут быть выражены либо теми же средствами, что и связи между отдельными членами предложения (союзы, союзные слова, местоименные наречия, частицы и т.д.), и особыми средствами - так называемыми семантическими ИЛИ смысловыми связями.

Понять главное содержание текста - значит уяснить прежде всего тему текста и его идею. Уяснив, как определяется главное содержание текста: тема и идея, можно выделить основное содержание текста. Для этой цели используются те элементы текста, которые несут основную смысловую информацию. Их называют ключевыми фрагментами.

Предложения, находящиеся в абзаце, представляют собой способы развития мысли в абзаце. Они тесным образом связаны с Ключевым предложением (фрагментом).

Развитие мысли в абзаце может осуществляться путем: детализации; аргументации; иллюстрации; дополнения (присоединительные отношения); через: причинно-следственные отношения; вопросно-ответные отношения; сравнения (противопоставления); перифразирование.

Из всех существующих форм передачи информации (типов речи) - сообщение, описание, повествование, рассуждение -информационных жанрах используется самый простой тип сообщение.

Для формирования определенных непрофессиональных навыков перевода полезно усвоить некоторые сведения из области теории перевода: понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность слова, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значений интернациональных слов и т. д.

Перевод — один из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения — один язык заменяется другим.

Качество перевода зависит не только от точности передачи содержания (в узком смысле этого слова), но и от формы, в которой представлен перевод. Одним из важнейших условий переводческой эквивалентности является соблюдение норм переводящего языка, соответствие их ситуации общения требованиям данного функционального стиля.

# Список использованной литературы

1. Апресян Ю.Д. Вступительная статья / Новый большой англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1993.
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Просвещение, 1979.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л., 1981.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
5. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1973.
6. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1994.
7. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
9. Де Соссюр Ф. Курс общей лингвистики // Труды по языкознанию. М., 1976.
10. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
12. Культура русской речи и эффективность общения. М., 1996.
13. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: Высшая школа, 1985.
14. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. , 1974.
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
16. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. Минск: Высшая школа, 1992.
17. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977.
1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. С. 21 [↑](#footnote-ref-1)
2. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996. С. 34 [↑](#footnote-ref-2)
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. с. 41 [↑](#footnote-ref-3)
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. , 1974. с. 37 [↑](#footnote-ref-4)
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. , 1974. с. 45 [↑](#footnote-ref-5)
6. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: Высшая школа, 1985. с. 59 [↑](#footnote-ref-6)
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. с. 85 [↑](#footnote-ref-7)